**Name**  **Mgr.** **Daniela Štefková**

Anschrift Gorkého 56

602 00 Brno

Tschechische Republik

Tel. +420 604 11 22 33

E-Mail stefkova.daniela@seznam.cz

Geb. 02.06.1971 in Frýdek-Místek, Tschechische Republik

**Berufliche Laufbahn**

Mai 2011 bis jetzt MORAVIA IT s.r.o. - Mitglied eines Teams von externen

Übersetzern für SAP-Übersetzungen

2001 bis jetzt Freelancer im Bereich Übersetzen

August 1996 bis jetzt Bestellung zum beeidigten Übersetzer der deutschen Sprache beim Kreisgericht Brno

1994-1999 Aspena, s.r.o.

Projektmanager, Übersetzerin

* Übersetzungen in allen Bereichen
* Proofreading
* Kundendialog

**Ausbildung**

1989-1994 Studium der Germanistik an der Masaryk-Universität in Brno,

Philosophische Fakultät

Abschluss: Staatsprüfung

2010-2011 zusätzliches Studium für die Übersetzer der juristischen Texte an der Juristischen Fakultät der Karlsuniversität in Prag

Abschluss: Abschlussprüfung mit Zeugnis

1993 Studium Germanistik an der Universität in Jena, Deutschland

1984-1989 Gymnasium in Ostrava

Abschluss: Abiturprüfung

**Schulungen, Seminare**

Juli 2017 Kurs für die Übersetzer der juristischen Texte Strafrecht

September 2012 SAP-Schulung, Abschluss: Status SAP translator junior

Oktober 2012 SAP-Schulung, Abschluss: Status SAP translator senior

September 2011 Schulung Trados 2009

Mai 2011 SAP-Schulung (Dauer drei Wochen: On-Line Übersetzungen)

2011, 2013, 2016 Teilnahme an terminologischen Schulungen der Kammer der beeidigter Übersetzer der TR

**Kenntnisse und Fähigkeiten**

Fremdsprachen Englisch gut in Wort und Schrift

Polnisch passiv

Russisch passiv

PC-Kenntnisse Microsoft Office (Word, Excel, Power Point)

Trados 2009, 2014

MemoQ

Übersetzungspraxis: - juristische Übersetzungen – mehr als 2000 Einträge im Gerichtstagebuch

- regelmäßige Übersetzungen für Städtische Staatsanwaltschaft Brno, Kreisgericht Brno, Stadtgericht Brno, Polizei der TR

- regelmäßig SAP Online-Übersetzungen

- Übersetzungen von Webseiten (Hotel Stock, CapriSonne, Beeline, MAN Ecobus, Wanzl, HRS)

- Übersetzungen von Druckberichten (OVB)

- Übersetzungen von Werbeunterlagen (Steiermark)

- Übersetzungen von Zeitschriften (CFC)

- Übersetzungen von Artikelbeschreibungen (KIK-2011-2014-täglich)

- technische Übersetzungen (BMW-Elektromobil, Wagendiagnostik, MAN-Wagendiagnostik ) -

- Übersetzungen für Amazon